CONTENTS

Volume I

INTRODUCTION 1

PART I.  THE THEORY 5
1  Taking a stand 7
   1.1  On language and theories 8
   1.2  The structure of this book 8
2  Views on language contact 11
   2.1  What is language contact? 12
   2.2  Communities and speakers in contact 14
   2.3  Multilingualism and language contact 17
      2.3.1  Diglossia and language contact 18
   2.4  Social and historical aspects of language contact and change 19
   2.5  Contact situations and outcomes 22
      2.5.1  Language shift: second language acquisition and language loss 22
      2.5.2  Language maintenance and mixing: borrowing and codeswitching 25
   2.6  An explanatory model of contact-induced language change through borrowing 31
      2.6.1  Some terminological distinctions 31
      2.6.2  A functional explanation of contact-induced language change 32
   2.7  Summary 44
3  Theories on linguistic borrowing 45
   3.1.  The theory of Functional Grammar 46
      3.1.1.  A functional view of language 46
      3.1.2.  A functional view of language contact 49
      3.1.3.  Standards of adequacy and language contact 50
      3.1.4.  Motivations of contact-induced language change 53
   3.2.  The Theory of Parts of Speech 55
   3.3.  Implications of the Parts-of-Speech Theory to Lexical Borrowing 58
   3.4.  Implicational Hierarchies and Scales of Borrowability 59
   3.5.  Scales of Borrowability: a critical overview 64
      3.5.1.  Lexical borrowability 65
      3.5.2.  Grammatical borrowability 71
      3.5.3.  Syntactic borrowability: calquing of word order patterns 74
   3.6.  Structural compatibility as a constraint on borrowing 77
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.6.1. Morphological typology and structural compatibility</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.2. Parts-of-speech typology and structural compatibility</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7. Summary</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>4. The Research Program</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 A critical overview of studies on linguistic borrowing</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.1 Studies on linguistic borrowing in Latin America</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 A program of research on linguistic borrowing</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 Research questions and general hypotheses</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1 Borrowing hypotheses from the Principle of Functional Explanation</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2 Borrowing hypotheses from the Principle of System Compatibility</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3 Borrowing hypotheses from the Scales of Borrowability</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.4 Borrowing hypotheses from the Parts-of-Speech Theory</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.5 Borrowing hypotheses from Language Typology</td>
<td>101</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 The Methodology</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4.1 Data collection</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4.2 Data processing</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4.3 Problematic issues</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5 Summary</td>
<td>117</td>
</tr>
<tr>
<td>PART II. THE LANGUAGES</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Spanish</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1. Spanish in the Americas: e pluribus unum</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.1 Hispanicization and diglossia</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.2 Colonial expansion, dialectal leveling and Andalusian influence</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.3 Dialectal areas of Spanish in the Americas</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>5.1.4 Spanish in contact with Amerindian languages</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2. Spanish in Ecuador</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2.1 Dialects of Spanish in Ecuador</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3. Spanish in Paraguay</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3.1 Linguistic characterization of Spanish in Paraguay</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4. Spanish in Mexico</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.1 Dialects of Spanish in Mexico</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4.2 Spanish in Querétaro</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5. Spanish: a typological characterization</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Ecuadorian Quechua (Quichua)</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1. The history of Quichua in Ecuador</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2. The dialects of Quichua in Ecuador</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>6.3. Quichua: a typological characterization</td>
<td>184</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.4. Borrowing hypotheses for Quichua 191

7. Paraguayan Guaraní 195
   7.1. The history of Paraguayan Guaraní 200
   7.2. Language variation and language mixing in Paraguay 207
   7.3. Paraguayan Guaraní: a typological characterization 216
   7.4. Borrowing hypotheses for Paraguayan Guaraní 225

8. Otomí 227
   8.1. The history of Otomí 235
   8.2. The dialects of Otomí 240
   8.3. Otomí: a typological characterization 245
   8.4. Borrowing hypotheses for Otomí 264

9. Predictions in comparative perspective 267
   9.1. Predictions from the Principle of Functional Explanation 267
   9.2. Predictions from the Principle of System Compatibility 267
   9.3. Predictions from the Scales of Borrowability 268
   9.4. Predictions from the Theory of Parts of Speech 268

Volume II

PART III. THE ANALYSIS 269

10. Comparative analysis: lexical borrowing 271
    10.1. Morpho-phonological adaptation of lexical borrowings 271
           10.1.1. Quichua 272
           10.1.2. Paraguayan Guaraní 277
           10.1.3. Otomí 284
    10.2. Linguistic borrowing in the corpora 290
           10.2.1. Lexical borrowing in the corpora 293
    10.3. The distribution of lexical borrowing in the corpora: parts of speech 294
           10.3.1. Verbs 297
           10.3.2. Nouns 298
           10.3.3. Adjectives 301
           10.3.4. Manner adverbs 303
           10.3.5. Complex borrowings 305
    10.4. The use of lexical borrowings in the corpora 306
           10.4.1. The use of loan verbs 306
           10.4.2. The use of loan nouns 309
           10.4.3. The use of loan adjectives 317
           10.4.4. The use of loan manner adverbs 331
           10.4.5. The use of complex borrowings 334
10.5. Dialectal variation in the distribution and use of lexical borrowings 336
10.6. Bilingual performance in the distribution and use of lexical borrowings 341
10.7. Summary 347
11. Comparative analysis: grammatical borrowing 351
11.1. Morpho-phonological adaptation of grammatical borrowings 351
   11.1.1. Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Quichua 352
   11.1.2. Morpho-phonological adaptation of conjuncts and determiners in Guaraní 353
   11.1.3. Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Otomí 354
11.2. The amount of grammatical borrowings in the corpora 356
11.3. Distribution and use of grammatical borrowings in the corpora 360
   11.3.1. Articles 360
   11.3.2. Conjuncts 364
   11.3.3. Prepositions 380
   11.3.4. Discourse markers 392
   11.3.5. Other parts of speech 400
11.4. Dialectal variation in the distribution of grammatical borrowings 412
11.5. Bilingual performance in the distribution of grammatical borrowings 415
11.6. Summary 417
12. Conclusions 421
   12.1. Spanish borrowing in cross-linguistic perspective: similarities and differences 421
   12.2. Social causes and linguistic factors in the modeling of borrowing behavior 425
   12.3. Language typology and contact-induced change 426
   12.4. Towards a research program on linguistic borrowing 429
13. Bibliography 431
14. Appendices 453
   14.1. Annotated samples 453
   14.2. Speakers 497
   14.3. Chi-square tables 501
Summary in English 511
Summary in Spanish (Resumen) 513
Summary in Dutch (Sammenvatting) 515